

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2005eko Urriaren 20an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Suprefekturan, arratsaldeko 5etan.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Marc CABANE Jauna Pirineo Atlantikoetako Prefeta, Pierre-André DURAND Jauna, Baionako suprefetaren laguntzarekin,
- William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorea, Jean-Michel EPLE Akademiako Ikuskariaren laguntzarekin
- Jean-François SIBERS Jaunak ordezkatzan du François BROUAT kultur saileko eskualdeko zuzendaria

Akitania eskualdearen izenean :

- Sylviane ALAUX Anderea, Akitania eskualdeko kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean (barkatua)
- Jean LISSAR Jauna, Akitania eskualdeko kontseilari

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Departamenduko lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Beñat INCHAUSPE Jauna, kontseilari orokor
- Monique LARRAN-LANGE Anderea, kontseilari orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde (barkatua)

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY, Baionako axuanta, Vincent BRU Jauna, sindikataren lehendakariaren orde (barkatua)

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY Jauna, Biarritze herriko axuanta

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la Sous-Préfecture de Bayonne à 17H le jeudi 20 Octobre 2005 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Marc CABANE Préfet des Pyrénées Atlantiques assisté de M. Pierre-André DURAND, sous-préfet de Bayonne
- M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux assisté de M. Jean-Michel EPLE, Inspecteur d'académie
- M. Jean-François SIBERS représentant M. François BROUAT Directeur Régional des affaires culturelles

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. RICARRERE René, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général
- Mme. Monique LARRAN LANGE, conseillère générale, suppléante de Mr. AUROY Bernard, excusé

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, adjoint au maire de Bayonne, suppléant de M. Vincent BRU, Président du syndicat, excusé

Représentant le conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, adjoint au maire de Biarritz

B] Parte hartu dute ere:

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, EEP-ko diruzaina

C] Administrazio kontseiluko bileran zirenak :**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Christophe BETBEDER Jauna, hizkuntza kargudun
- Arño GASTAMBIDE Jauna, hizkuntza kargudun
- Bernadette SOULE Anderea, hizkuntza kargudun

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko Zerbitzuetatik :

- Olivier GIRY Jauna, misio kargudun, hizkuntza politika

B] Etaient également présents :

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable de l'OPLB

C] Assistaient également au conseil d'administration**Pour les services de l'OPLB :**

- M. Christophe BETBEDER, chargé de mission
- M. Arño GASTAMBIDE, chargé de mission
- Mme. Bernadette SOULE, chargée de mission

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Olivier GIRY, chargé de mission, politique linguistique

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du:

1. Ekintzen bilduma
2. "Epe luzeko programazioaren 1. zatia – norabideak eta gauzatzea" dokumentuaren azterketa
3. Hitzarmen bereziko 1.10 atala kari, Obragintza Publikoak bultzatu NTIC deialdiari buruzko pundua eta jarraipena
4. Eragile ezberdinen dirulaguntza eskaeren azterketa eta esleipena
5. Euskal Herriko euskarazko eta erdarazko ikus entzunezko entzelugoaren eta ikuslearen heinaren azterketa bat bultzatu
6. Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloaren buruzko berriak
7. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte rendu d'activités
2. Examen du document "Volet 1 de la programmation pluriannuelle – Orientations et mise en oeuvre"
3. Point et suite à donner aux dossiers relatifs à l'opération 1.10 de la Convention Spécifique Pays Basque « Utilisation du basque sur internet »
4. Examen et traitement des demandes d'aides financières formulées par des opérateurs
5. Lancement d'une étude sur le niveau d'écoute et d'audience des médias TV et radios en Pays Basque et des médias et émissions en langue basque
6. Informations sur le protocole 2005 avec la Communauté Autonome d'Euskadi
7. Questions diverses

1) Azken Administrazio Kontseilutik landa, aktibitateen bilduma

Max Brisson lehendakariak 2005ko Uztailaren 12eko Administrazio Kontseilutik landa eraman lanen bilduma egiten du. Ondoko hitz orduak aipatuak izaten ahal dira :

- Uztailaren 12an : AEK/AFBLB gidaritza batzordea
- Uztailaren 13an : EEP-ren prentsaitzina
- Uztailaren 18an : Aholku Batzordeko "Euskararen presentzia bizi sozialean" batzordeko bilkura
- Uztailaren 19an : Aholku Batzordeko soziolinguistekin bilkura
- Uztailaren 20an : Aholku Batzordeko "irakaskuntza" taldearen bilkura
- Uztailaren 21an : Euskaltzaindiaren errezibitzea Baionako Kontseilu Orokorrean
- Uztailaren 21an : laugarren hizkuntza kargudun postua hautatzeko epaimahaia
- Irailaren 14an : Euskal Autonomi Erkidegoarekin izenpetu protokoloaren deialdiari lotu epaimahaia
- Urriaren 7an : EEP-ren lanaren aurkezpena Garazi/Baigorri Herri Elkargoan
- Urriaren 12an : EEP-ren bulegoko lan bilkura
- Urriaren 13an : EEP-ren lan ildoen aurkezpena Akitaniako CESR egiturari
- Urriaren 14an : parte hartzea Miarritzen antolatua izan den jardunaldietan
- Urriaren 21an : EEP-ren aurkezpena UZEI erakundeak bultzatzen duen soziolinguistikari buruzko formakuntzaren abiatzean, Eibarren

1) Compte rendu des activités menées depuis le dernier Conseil d'Administration

Le Président Max Brisson fait un rapide compte-rendu des activités menées par l'Office depuis le Conseil d'Administration du 12 Juillet 2005. On peut particulièrement signaler les rendez-vous suivants :

- 12 Juillet : comité de pilotage AEK/AFBLB
- 13 Juillet : conférence de presse OPLB
- 18 Juillet : réunion du groupe Présence de la langue basque dans la vie sociale du Comité Consultatif
- 19 Juillet : réunion avec le groupe des sociolinguistes du Comité Consultatif
- 20 Juillet : réunion du groupe Enseignement du Comité Consultatif
- 21 Juillet : réception de l'Académie Basque Euskaltzaindia au siège du Conseil Général à Bayonne
- 21 Juillet : jury de recrutement du 4^{ième} poste de chargé de mission
- 14 septembre : Jury appel à projets CAE dans le cadre du protocole avec la communauté autonome
- 7 Octobre : réunion de présentation du travail de l'Office auprès de la Communauté de Communes de Garazi/Baigorri
- 12 Octobre : réunion de travail du bureau de l'OPLB
- 13 Octobre : présentation du travail de l'Office devant le CESR d'Aquitaine
- 14 Octobre : Intervention au colloque organisé par l'agence transfrontalière à Biarritz
- 21 Octobre : Présentation du travail de l'Office à la session de démarrage de la formation en sociolinguistique proposée par UZEI, à Eibar

2) Epe luzeko programazioaren 1.zatia – norabideak eta gauzatzea

Bilkura aitzin banatua izan den "Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren eskaintza – Epe luzeko programazioaren 1. zatia – norabideak eta gauzatzea" aurkeztua eta eztabaidatua da.

Dokumentu hau bi partez osatua da

- 2005ko Uztailaren 12ko Administrazio Kontseiluak onartu duen euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egoeraren azterketaren deklinabidea eskualdez eskualde (kolegioetako eskualdetan oinarrituz)
- Deklinabide horretan oinarritzen den epe luzeko programazioaren lehen zatia, non norabideak eta aurreikuspenak zehaztuak diren norabideak baita eta non proposatua den EEP-ren jarduera programa bat 2005 urtearen bukaerarako eta 2006 urterako

Aurkeztu eta eztabaidatu ondoren, dokumentua aho batez onartua da.
(ikus 1. eranskina)

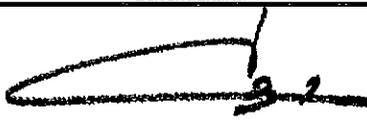
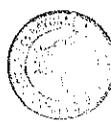
2) Volet 1 de la programmation pluriannuelle – Orientations et mise en oeuvre

Le document intitulé "l'offre d'enseignement du basque et en basque – Volet 1 de la programmation pluriannuelle – Orientations et mise en oeuvre" diffusé aux membres avant la séance est présenté par le Président et commenté.

Ce document comporte deux parties :

- une déclinaison territoriale (par secteurs de collège) des éléments du diagnostic sur l'enseignement du basque et en basque acté par le conseil d'administration du 12 Juillet 2005,
- Le premier volet de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque proposé sur la base de l'analyse des éléments du diagnostic. Cette partie précise les orientations et prévisions de développement prévues, et fixe le programme d'activités de l'Office Public pour la fin d'année 2005 et l'année 2006

Le document est présenté, commenté et validé à l'unanimité par le Conseil d'Administration.
(cf. annexe 1)

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>


3) Hitzarmen bereziko 1.10 atala kari, Obragintza Publikoak bultzatu NTIC deialdiari buruzko punda eta jarraipena

Bilkura aitzin banatua izan den "Euskararen presentzia internet-en" Hitzarmen Bereziko 1.10 atalean aurkeztu proiektuen azterketa " dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak 1.10 ataleko deialdi horretan aurkeztuak izan ziren 19 proiektuak aztertu zituen. 10 proiektu onartuak izan ziren; aldiz, bi proiektuentzat azterketa tekniko zehatzago bat egitea behartua zen. Administrazio Kontseiluak agindua eman zion talde permanenteari azterketa horren abiatzeko.

"Euskararen presentzia interneten" atalari 117 000 €-ko diru kopuru baten esleitzeko 2005ko Urtarrilaren 26eko Administrazio Kontseiluak hartutako erabakia kontutan hartuz, Kontutan hartuz 2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak erabaki duela :

- lan talde permanenteari ardura ematea, Errobi Promotions-ek eta Euskal Media-k aurkeztu proiektuei buruzko bultzatze dirulaguntza baten emateko paradaren ikertzeko (laguntza horrek epe luzerako funtzionamendu gastuak baztertuko ditu),
- 62 925 €-ko diru emaitza bat esleitzea onartuak izan diren 10 eragileei
- Aurkezten ahal diren gastuak definitzea

Euskal Media egitura entrepresa pribatu bat dela kontutan hartuz,

⇒ Erabakia da :

- Euskal Media eragileak aurkeztu egitasmoa laguntzea, bultzatze fasean; dirulaguntza honek ez du onar ditzakeen gastuen % 50-a gaindituko, erran nahi du 40 000 €-ko diru emaitza

Dirulaguntza hau esleitua izanen da ondoko jardunbidea errespetatuz :

- laguntza honen eskuratzeko jardunbidea finkatzen duen hitzarmen bat prestatzea
- Hitzarmenaren izenpetzearekin batera, finkatutako dirulaguntzaren laurdenari doakion aitzinamendu bat ixurtzea
- 10.000 €-ko diru ixurtze egitea eragileak aurkeztu fakturen arabera. Fakturak ondoko motako gastuentzat onartuak izanen dira : zerbitzu-egite gastuak, proiektuari zuzenean lotu gastuak (funtzionamendu gastuak

3) Point et suite à donner aux dossiers relatifs à l'opération 1.10 de la Convention Spécifique Pays Basque « Utilisation du basque sur internet »

Le document "suite à donner aux dossiers relatifs à l'opération 1.10 de la CSPB "utilisation de la langue basque sur internet" remis aux membres avant la séance est présenté et débattu.

Le conseil d'administration du 18 mai 2005 a examiné les 19 projets présentés dans le cadre de l'appel à projets. 10 projets ont été retenus ; deux projets nécessitaient un examen plus approfondi et le conseil d'administration avait chargé l'équipe permanente de mener une instruction technique supplémentaire.

Compte tenu de la décision du Conseil d'Administration de l'Office Public du 26 Janvier 2005 de prévoir une enveloppe de 117 000 € à l'action "présence de la langue basque dans les TIC" pour l'année 2005,

Compte tenu de la décision du Conseil d'Administration du 18 Mai 2005 :

- de donner mandat à l'équipe permanente pour étudier l'opportunité d'une aide au lancement des projets Euskal Media et Errobi Promotions, excluant une prise en charge de coûts de fonctionnement s'inscrivant dans la durée,
- d'affecter des aides à 10 opérateurs à hauteur de 62 925 €
- de la définition des critères des dépenses éligibles

Compte tenu du fait que la structure Euskal Media soit une entreprise,

⇒ Il est décidé :

- de retenir le projet présenté par Euskal Media en affectant une subvention pour la phase de lancement du projet à hauteur de 50% des dépenses éligibles au titre de l'appel à projets NTIC, aide qui ne pourra dépasser 40 000 €

Cette aide est octroyée dans le respect de la procédure suivante :

- contractualisation de cette aide par la signature d'une convention précisant les modalités de mobilisation de celle-ci
- versement à la signature de la convention d'un acompte correspondant au quart de l'aide maximale envisagée
- versements successifs de 10 000 € sur la base des factures présentées par le porteur du projet. (prestataires, frais directs liés à la mise en œuvre du projet (hors quote-part

kontutan ez hartuz), proiektuaren hasteko beharrezkoak diren ekipamenduak,...

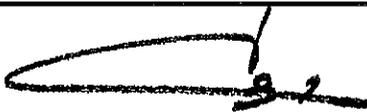
des charges de structures), petits équipements nécessaires à la mise en œuvre du projet,...)

Erabakien bilduma honi loturik :

- 2. Eranskina : "Euskararen presentzia internet-en" Hitzarmen Bereziko 1.10 atalean aurkeztu proiektuen azterketa

Annexé au présent relevé de décisions :

- Annexe 2 : rappel des décisions prises dans le cadre de l'appel à projets et présentation des projets

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>


4) Eragile ezberdinen dirulaguntza eskaeren azterketa eta esleipena

Bilkura aitzin banatua izan den "dirulaguntzen eskaerak" dokumentua aurkeztua eta eztabaidatua da.

Aho batez onartua da :

• **Aldudarrak Bideo, Comedia eta Kanari films eragileek aurkeztu dituzten hiru entzun-ikusezko proiektuei buruz,**

Euskarazko entzun-ikus ekoizpenaren arloa ez zen Euskal Herriko Hitzarmen Bereziko hizkuntza atalean finkatuak ziren arloetan sartzen. Horregatik, EEP-ren kide diren erakunde ezberdinek ez dute orain arte ez eztabaidarik, e zeta gogoeta hutzarturik eraman gai honi buruz.

Alabaina, euskarazko telebista eta irrati emankizunen ekoizpenaren arloa EEP-k ikertu beharko dituen bizi sozial eta kulturala arlo ezberdinen artean kokatzen da.

Hala ere, gogoeta sakon bat eramatea beharrezkoa da edozein erabakirik hartu aitzin, kontutan hartuz tekniko ikuspuntutik gauzak fite aldatzen direla (TNT, internet,...) eta diru mailako ondorioak handiak direla. 2007/2010 Hizkuntza Politika egitasmoaren kari, entzun-ikus arloari dagokion politika baten finkatu ahalko da.

Gainera, gogoetak abiatu aitzin, hedabideei buruzko egoera azterketa beharrezko lehen urratsa da.

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, entzun-ikuseko emankizunen ekoizpenaren gaiari dagokionez, EEP-ren Administrazio Kontseiluak erabaki du ondoko jardunbidea segitzea :

- 1) Euskal Herriko hedabideei buruzko inkesta diagnostiko baten martxan ematea
- 2) 2007/2010 Hizkuntza Politika egitasmoaren kari, entzun-ikus arloari dagokion politika baten finkatzea
- 3) Lan horren ondotik, jarduteko irizpideak zehaztea

Anartean, **erabakia izan da** hiru eskaera horiei segidarik ez ematea eta erantzun ezezkor bat helaraztea.

Entzun-ikus arloko tokiko eragile profesional gisa, Administrazio Kontseiluak erabakitzen du Aldudarrak Bideo eta Comedia eragileak Hizkuntza Politika berriaren gogoetan parte hartzea gomitatzea (eragile horiek nahi badute)

4) Examen et traitement de demandes formulées par des opérateurs

Le document intitulé "Demandes d'aides financières" diffusé aux membres avant la séance est présenté et commenté.

Il est décidé à l'unanimité :

• **concernant 3 projets audiovisuels portés par les opérateurs Aldudarrak Bideo, Comedia et Kanari films,**

La production audiovisuelle en langue basque ne faisait pas partie des domaines travaillés dans le cadre du volet linguistique de la Convention Spécifique. De ce fait, ce thème n'a jamais fait l'objet de discussions, de réflexions partagées entre les différentes institutions aujourd'hui rassemblées au sein de l'Office Public de la langue basque.

Pour autant, la production d'émissions TV et radio en langue basque constitue un champ de la vie sociale et culturelle, sur lequel l'OPLB aura à définir une politique.

Cette question nécessite d'être bien réfléchie, de par la dimension technique, complexe et évolutive, qu'elle revêt (TNT, internet,...) et de par les enjeux financiers importants qui la caractérisent. Le projet de politique linguistique que l'OPLB a décidé d'élaborer afin d'orienter ses activités à partir de 2007, permettra de définir des orientations en la matière.

Le diagnostic "Audience TV/radio" réalisé par ailleurs constituera le préalable nécessaire au lancement de cette réflexion.

C'est pourquoi l'OPLB décide sur cette question de la production audiovisuelle de privilégier la méthode suivante :

- 1) Réalisation de l'étude sur les niveaux de fréquentation des médias du Pays Basque (dont ceux émettant en basque)
- 2) Définition d'une politique en la matière dans le cadre de l'élaboration du projet de politique linguistique
- 3) Fixation des modalités d'intervention à l'issue

Dans l'attente, **il est décidé** de répondre négativement aux 3 opérateurs ayant formulé en 2005 une demande de financement.

Les structures Aldudarrak et Comedia, en tant que professionnels locaux de l'audiovisuel, pourraient utilement s'associer si elles le souhaitent, aux travaux qui seront menés dans le cadre du comité consultatif en lien avec l'élaboration du projet de politique linguistique.

• **Erantzun eragilearen eskaerari dagokionez,**

Imobiliario inbestimenduari lotutako eskaerari buruz, Otsailaren 23ko Administrazio Kontseiluak hartu duen erabakia kontutan hartuz,

⇒ Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak ERANTZUN elkarteari **dirulaguntza baten eskaintzea erabaki du** : tresneriako, altzariko baita ekartzerako gastuen %50 heina harturik, 50 000 € gainditu gabe.

Dirulaguntza hori esleituko da fakturen aurkezpenaren arabera (kontutan ez hartuz inmobiliario motako lanen gastuak)

• **Traboules elkarteak egindako eskaerari dagokionez,**

2005ko Martxoaren 12an izenpetu EEP eta Euskal Kultur Erakundearen (EKE) arteko hitzarmena kontutan hartuz,

⇒ **erabakia da** eskaera hori EKErekin onartu partaidetzak ari aztertuko dela. EKE da euskal kulturazko eskaerak aztertzeko ardura duen egitura. Aldiz, proiektua gauzatzen bada, EEP-k bere gain hartuko ditu itzulpen gastuak (1 000 eurora mugatuz bere ekarpena)

• **Udako Euskal Unibersitatea egiturak egindako eskaerari dagokionez,**

UEU elkarteak Hitzarmen Bereziak definitu aktibitate sailetatik kanpo da, segitu behar duguna 2006 urte bukaera arte. Eskaera funtzionamenduari lotutako eskaera orokor bat bezala aurkeztua da, barne euskarazko formakuntza batzuen proposamenak direlarik. EEP-k euskararen presentzia bizi sozialean sustatzeko arloan bereziki aztertuko du euskarazko formakuntzen gaia.

Oraindik aski zehaztuak ez diren jarduera batzuk lagundu baino, logikoa da lehen urrats batean euskarazko formakuntzen beharrak aztertzea eta bigarren pausu batean, behar horiek betetzeko lanak UEU bezalako eragile batzuei ematea.

⇒ elementu horiek kontutan hartuz, **erabakia da** UEU-ren eskaera ez onartzea. Aldiz, harreman estutu bat atxikiko da eragile honekin.

• **concernant la demande formulée par Erantzun,**

Compte tenu de la décision du Conseil d'Administration du 23 février concernant les demandes formulées par des opérateurs en matière d'investissement immobilier,

⇒ **il est décidé d'accorder**, au titre de l'axe 1.3 du programme d'activités 2005 de l'Office Public "Aides aux opérateurs de l'action linguistique : outils de communication et de diffusion", une aide exceptionnelle à l'association Erantzun, chargée de mettre en œuvre le déménagement de la radio Gure Irratia à hauteur de 50% des frais engagés en termes d'équipement, de transport et d'acquisitions mobilières. Cette aide sera plafonnée à 50 000 €. Cette subvention sera versée sur présentation des factures acquittées, hors celles relatives à des travaux immobiliers.

• **concernant la demande formulée par la compagnie Traboules,**

Compte tenu de la convention signée entre l'OPLB et l'Institut Culturel Basque (ICB) le 12 mars 2005,

⇒ **il est décidé de traiter** la demande dans le cadre du partenariat avec l'ICB. Ce dernier est la structure habilitée à instruire et traiter les demandes financières relatives aux activités culturelles d'expression basque. Si le projet se met en œuvre, les frais de traduction dans la limite de 1 000 € seront pris en charge par l'OPLB.

• **concernant la demande formulée Udako Euskal Unibersitatea,**

L'association UEU ne faisait pas partie des opérateurs aidés dans le cadre de la Convention Spécifique Pays Basque. La demande est formulée en terme d'aide globale aux activités de l'association, dont une partie vise à se positionner sur le créneau de la formation continue en langue basque très directement liée aux activités que l'Office Public développera dans le champ de l'utilisation de la langue basque dans la vie sociale.

Plutôt que de verser une aide globale au fonctionnement d'activités non suffisamment précisées aujourd'hui, il paraît logique d'identifier au préalable les besoins en formation permanente que génèrera entre autres, l'action de l'Office Public et de finaliser à l'issue des actions de formation qui pourrait être confiée à des opérateurs comme UEU.

⇒ compte tenu de ces éléments, **il est décidé** de répondre négativement à la demande formulée en l'état par UEU, et de maintenir avec cet opérateur une relation régulière, pouvant un jour déboucher sur une contractualisation financière initiée par l'Office Public dans le cadre de ses activités.

• **Marie-Claire Larramendi Andereak egindako eskaerari dagokionez,**

Kontutan hartuz pertsona pribatu batek aurkezten duela,
Kontutan hartuz proiektuak ez duela ez aurrekontu, ez eta aurkezpen zehatzik aurkezten

⇒ **erabakia da erantzun ezezkor bat** helaraztea

• **soziolinguistikazko ikerketa lanei dagokienez**

EEP-ren jarduerekin lotura bat daukaten ikerketa lan batzuen ekoizpen eta hedapanaren sustengatzeko asmoz, **ondoko erabakiak hartu ditu** Administrazio Kontseiluak :

⇒ 2 000 €-ko laguntza bat esleitzea Lionel Joly Jaunari, haren Euskal Herriko hizkuntza politikei buruzko tesia sortzeko eta eguneratzeko (EEP-ren sortzea eta abiatzea kontutan hartuz)

⇒ 4 000 €-ko laguntza bat Sophie Barnèche Anderearentzat; honek lan berezi bat eraman nahi du eta azterketa kalitatibo horrek interes anitz ukan dezake EEP-ren jardueren finkatzeko : euskararen irakaskuntzaren sensibilizazio kanpaina batzuk finkatzeko, hizkuntza politika berriaren proiektua finkatzeko..

Bi kasu horietan, bozkatua izan den laguntza hitzarmen baten bidez gauzatu da. Hitzarmena laguntzaren kopuruan eta EEP-ren definitu helburuetan oinarrituko da.

"Dirulaguntzen eskaerak – proiektuen aurkezpenak" dokumentua erabakien bildumaren eranskinetan aurki daiteke. (begira 3. eranskina)

• **concernant la demande formulée par Mme Marie-Claire Larramendi**

Compte tenu que le projet est porté par un particulier,
Compte tenu que la demande ne dispose pas de plan de financement, ni de présentation détaillée,

⇒ **il est décidé de ne pas donner suite** à cette demande

• **concernant les travaux de recherche en sociolinguistique**

Dans le souci d'encourager la production et la publication de travaux de recherche en sociolinguistique croisant les domaines d'activités de l'Office Public, **il est décidé de** retenir le principe d'une aide de :

⇒ 2 000 € pour Lionel Joly pour la publication de ses travaux de thèse sur les politiques linguistiques au Pays Basque, afin en particulier d'actualiser les informations relatives au Pays Basque de France depuis la mise en place de l'Office et le démarrage de ses activités

⇒ 4 000 € pour Sophie Barnèche afin de contribuer à la mise en œuvre de ses travaux sur la langue basque et ses représentations, dans l'objectif de disposer d'une analyse qualitative complémentaire qui peut s'avérer précieuse pour les activités à venir de l'OPLB : la définition d'actions ou de campagnes de sensibilisation pour l'apprentissage du basque à l'école, les démarches à entreprendre avec les opérateurs de la vie sociale, et bien entendu l'élaboration à venir du projet de politique linguistique.

Dans les deux cas, le versement de l'aide découlera d'une convention à établir avec les intéressés sur la base de l'aide prévue et fixant les attendus de l'Office Public.

Est annexé au présent relevé de décisions :

- annexe 3 : demandes d'aides financières – présentation des projets

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>


5) Euskal Herriko euskarazko eta erderazko Ikus entzunezko entzulegoaren eta ikuslearen heinaren azterketa bat bultzatu

2006an, Euskararen Erakunde Publikoak 2007/2010 Hizkuntza Politika proiektu berria bultzatuko du. Desmartxa horren kari, Erakunde Publikoak euskararen erabilera hedabideetan arloari buruzko xedeak eta helburuak aztertu ahal izango ditu.

Irakaskuntza arloan, beharrezkoa izan zen, edozein jarduera programa finkatu aitzin, egoeraren azterketa zehatz bat egitea. Ber ildotik, hedabideei dagokienez, zaila litaik gogoeta batzuen abiatzea, Euskal Herriko euskarazko eta erdarazko ikus-entzunezko entzulegoaren eta ikuslearen heinaren azterketa bat egin gabe.

Azterketa hori garrantzia izanen da 2007/2010 Hizkuntza Politika proiektu berriaren gogoetak aberasteko; hala ere, Hitzarmen Berezian jadanik antolatua diren bi ekintza hunkitzen ditu:

- Euskal irratiei eskainitako dirulaguntzak
- ETB hedagailuen mantentze kontratua

Horregatik, erabakia da entpresa aditu bati ematea azterketa lan hori, 2005ko Otsailaren 23ko EEP-ko Administrazio Kontseiluak onartu Merkatu Publikoei buruzko arauak finkatzen duten jardunbidea errespetatuz.

Entrespen konsulta eranskinetan aurkitzen den kargu txostenean oinarrituko da. (kargu txostena baten proposamena eranskinetan aurki daiteke - 4. eranskina)

Jaso lehen aurre-debisen arabera, erabakia da 70 000 €-ko aurrekontu bat esleitzea lan honen gauzatzeko.

Finantzamendu hau FNADT diru-ekarpen berezi baten bidez lortuko da, ekarpen hori Estadoaren diru-ekarpenaren barne delarik.

5) Lancement d'une étude sur le niveau d'écoute et d'audience des médias TV et radios en Pays Basque et des médias et émissions en langue basque

Le lancement prochain des travaux relatifs à l'élaboration du projet de Politique Linguistique amènera l'Office Public à définir en 2006 ses orientations et ses objectifs opérationnels dans le domaine de l'utilisation du basque dans les Médias. A l'instar du travail mené sur l'enseignement où un diagnostic quantitatif et qualitatif constituait le préalable indispensable à la définition du programme d'activités de l'Office Public, il paraît difficile de démarrer les réflexions sur les Médias, sans une connaissance précise des pratiques en vigueur en termes de fréquentation et d'écoute des télévisions et des radios, globalement à l'échelle du Pays Basque et plus particulièrement sur les médias émettant déjà en langue basque.

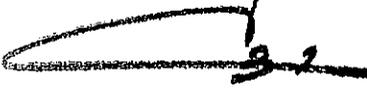
Cette analyse s'avérerait très précieuse pour orienter les réflexions à venir dans le cadre du projet de Politique Linguistique, mais concerne d'ores et déjà deux opérations financées par l'OPLB, en relais du programme initié par la Convention Spécifique :

- Les aides aux radios associatives d'expression basque
- Le contrat de maintenance des réémetteurs ETB

C'est pourquoi il est décidé de confier une étude à un prestataire spécialisé dans le respect du Code des Marchés Publics validé par le Conseil d'Administration de l'OPLB du 23 février 2005. La consultation des prestataires sera organisée sur la base du cahier des charges suivant (voir document en annexe 4)

Compte tenu du des premiers devis estimatifs, il est retenu le principe de mobiliser une enveloppe maximale de 70 000 €, pour la réalisation de cette étude.

Le financement de l'étude fera l'objet d'un dossier spécifique FNADT dont la contribution est contenue dans les 30% du budget de l'Office Public apportés par l'Etat.

Le Président <i>Lehendakaria</i>

Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>


6) Euskararen erakunde publikoko eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloaren buruzko berriak

Obragintza Publikoko lurralde kolektibitateek eta Eusko Jaurlaritzak 2003an izenpetu duten protokoloa berriz baliatua izan da 2005 urtean. Eragileek aurkeztutako eskaerak aztertu behar dituen epaimahaia 2005ko Irailaren 14an bildu da eta erabakiak hartu ditu. Erabaki horien bilduma erabakien bilduma honetako eranskinetan aurki daiteke. (5. eranskina)

6) Informations sur le protocole 2005 avec la communauté autonome d'Euskadi

Le protocole de partenariat signé entre les collectivités territoriales de la MOP et le gouvernement autonome d'Euskadi a été reconduit pour l'année 2005. Le jury chargé d'étudier les demandes déposées par les opérateurs s'est réuni le 14 septembre 2005 et a délibéré sur l'attribution des aides. Le compte-rendu de ces décisions est annexé au présent relevé de décisions (annexe 5)

7) Gainerateko gaiak

Ez dago.

→ Bilkura arratseko 7ak eta erditan bukatzen da.

7) Questions diverses

Néant.

→ la séance est levée à 19H30.

2005/10/20-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak

1. Eranskina : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren eskaintza – Epe luzeko programazioaren 1. zatia – norabideak eta gauzatzea
2. Eranskina : "Euskararen presentzia internet-en" Hitzarmen Bereziko 1.10 atalean aurkeztu proiektuen azterketa
3. Eranskina : eragileen diru eskaerak
4. Eranskina : Euskal Herriko hedabideei buruzko azterketaren kargu txostenaren proiektua
5. Eranskina : 2005 urtean, EA Ereko protokoloaren gauzatzeari buruzko informazioa

Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 20/10/2005

- Annexe 1 : L'offre d'enseignement du basque et en basque – Volet 1 de la programmation pluriannuelle – Orientations et mise en oeuvre
- Annexe 2 : rappel des décisions prises dans le cadre de l'appel à projets NTIC et présentation des projets
- Annexe 3 : demandes d'aides financières
- Annexe 4 : projet de cahier des charges pour l'étude sur les médias en Pays Basque
- Annexe 5 : Informations concernant la mise en oeuvre du protocole avec la Communauté Autonome d'Euskadi en 2005

**1. ERANSKINA : EUSKARAREN ETA EUSKARAZKO IRAKASKUNTZA ESKAINTZA
– EPE LUZEKO PROGRAMAZIOAREN 1. ZATIA – NORABIDEAK ETA
GAUZATZEA**

**ANNEXE 1 : L'OFFRE D'ENSEIGNEMENT DU BASQUE ET EN BASQUE – VOLET 1
DE LA PROGRAMMATION PLURIANNUELLE – ORIENTATIONS ET MISE EN
ŒUVRE**

Cf. document joint

2. rappel des décisions prises dans le cadre de l'appel à projets et présentation des projets

2. "Euskararen presentzia internet-en" Hitzarmen Bereziko 1.10 atalean aurkeztu proiektuen azterketa

I. La Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) de la Convention spécifique Pays Basque a organisé en mars 2004 l'appel à projets relatif à l'opération 1.10 "Développement de la place de la langue basque dans les nouvelles technologies d'information et de communication".

II. Le conseil d'administration de l'OPLB a procédé à l'examen des projets présentés dans le cadre de l'opération 1.10 lors de sa séance du 18 mai 2005. Les décisions suivantes ont été actées :

- retenir sur les 19 projets présentés, les 10 qui respectent les orientations fixées par le cahier des charges de l'appel à projets
- affecter à ces projets une aide qui n'excèdera pas les 75% du budget prévisionnel présenté, ou le montant sollicité par l'opérateur s'il s'avère inférieur à la limite fixée
- contractualiser cette aide par la signature d'une convention précisant les modalités de mobilisation de celle-ci
- verser à la signature de la convention un acompte correspondant à la moitié de l'aide prévue
- verser le solde à la fin du projet sur la base des factures présentées par le porteur du projet. Le versement du solde sera réalisé à hauteur des factures présentées (prestataires, frais directs liés à la mise en œuvre du projet (hors quote-part des charges de structures), petits équipements nécessaires à la mise en œuvre du projet,...)
- répondre négativement aux 6 projets non conformes au cahier des charges
- examiner avec le CRDP une reconfiguration de son projet, dont la finalité s'inscrit en pleine cohérence avec les objectifs poursuivis par l'Office Public, mais dont le dimensionnement ne permet pas qu'il puisse être à ce jour accompagné financièrement.
- proposer d'inscrire au programme du partenariat entre les collectivités territoriales de l'Office Public et la Communauté Autonome le soutien aux projets pour lesquels l'aide attribuée dépasse 10 000 €
- donner mandat à l'équipe permanente pour étudier

I. Hitzarmen Bereziko Obragintza Publikoak "Euskararen presentzia garatu informazio eta komunikazio teknologi berrietan" 1.10 ataleko deialdia antolatu du 2004ko Martxoan.

II. EEP-ren Administrazio Kontseiluak 1.10 atalean aurkeztu diren proiektuen azterketa egin du 2005ko Maiatzaren 18ko biltzarrean. Erabakia izan da :

- aurkeztutako 19 proiektuetatik, hastapenean kargu txostenak finkatutako norabideak errespetatzen dituzten 10-ak atxikitzea
- proiektu horiei laguntza baten esleitzea ; laguntza honek ez du aitzinkontuaren %75-a gaindituko, ez eta proiektu egileek eskatutakoa
- laguntza honen eskuratzeko jardunbidea finkatzen duen hitzarmen bat prestatzea
- Hitzarmenaren izenpetzearekin batera, finkatutako dirulaguntzaren erdiari doakion aitzinamendu bat ixurtzea
- proiektu bukaeran dirutza ixurtzea, aurkeztutako fakturen arabera. Fakturak ondoko motako gastuentzat onartuak izanen dira : zerbitzu-egite gastuak, proiektuari zuzenean lotu gastuak (funtzionamendu gastuak kontutan ez hartuz), proiektuaren hasteko beharrezkoak diren ekipamenduak,...
- kargu txostenaren araudiak errespetatzen ez dituzten sei proiektuei erantzun ezezkor bat ematea
- CRDP erakundearekin aurkeztu proiektuaren antolaketa berriz aztertzea. Proiektuaren helburuak deialdiaren xedeetan guztiz sartzen dira baina gaurko egunean finkatu antolaketak ezin du dirulaguntza baten esleipenarik permititzen
- 10 000 €-ko kopurua gainditzen duten dirulaguntzak lurralde kolektibitateen eta Euskal Autonomi Erkidegoaren arteko lankidetzaren programan sartzea
- lan talde permanenteari ardura ematea, Errobi Promotions-ek eta Euskal Media-k aurkeztu

l'opportunité d'une aide au lancement des projets Euskal Media et Errobi Promotions, excluant une prise en charge de coûts de fonctionnement s'inscrivant dans la durée

III. Sur les 10 porteurs de projets ayant bénéficié d'une décision favorable, 9 d'entre eux ont retourné la convention proposée et ont entamé la réalisation des projets présentés. Parmi ces 9 projets, un projet a d'ores et déjà été mené à terme et a bénéficié de la totalité de l'aide après présentation des pièces justificatives.

1 seul projet n'a pas encore été entamé.

Contacts ont été pris par ailleurs avec les responsables des structures Errobi Promotions et Euskal Media pour effectuer une expertise technique plus précise des deux projets présentés dans le respect de la décision prise par le conseil d'administration le 18 mai 2005.

IV. Rappel sur les projets présentés par les opérateurs Errobi Promotions et Euskal Media

• ERROBI PROMOTIONS

Objet principal de l'association :

Errobi Promotions est une association loi 1901 dont le siège social se situe à Hasparren. Errobi Promotions a été impulsée par l'association Entzun Ikus, association qui gère la radio d'expression en langue basque Gure Irratia.

L'association a pour objets principaux :

- La réalisation d'une radio bilingue (français-basque) par internet, principalement destinée aux jeunes
- Développer la culture basque dans toutes ses expressions ainsi que la pratique de la langue basque, dans l'univers des nouvelles technologies de la communication et de l'information

Projet présenté :

kultur@net - création d'une radio bilingue pour les jeunes sur Internet sur la commune d'Hasparren.

Pour cela, le centre culturel Eihartzea d'Hasparren, l'association Errobi Promotions (maître d'œuvre du projet) et la radio Gure Irratia envisagent un partenariat.

Descriptif de la demande :

Errobi Promotions a saisi l'Office Public pour une demande de financement sur trois ans de son projet :

Année 2004

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €

proiektuei buruzko bultzatze dirulaguntza baten emateko paradaren ikertzeko (laguntza horrek epe luzerako funtzionamendu gastuak baztertuko ditu)

III. Onartuak izan diren 10 proiektuen artean, 9-k izenpetu eta itzuli dute hitzarmena, eta egitasmoa gauzaten hasi dira. Horietarik, batek bukatu du egitasmoa eta dirulaguntza bere osotasunean jaso du, froga agiriak aurkeztu eta.

Eragile batek ez du hitzarmena orain arte itzuli.

EEP-ren lan taldea bildu da Errobi Promotions eta Euskal Media egituren arduradunekin. 2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak hartu erabakia kontutan hartuz, egitasmoak zehazkiago aztertuak izan dira.

IV. Errobi Promotions eta Euskal Media egiturek aurkeztu proiektuen aurkezpena

• ERROBI PROMOTIONS

Eragilearen helburuak:

Errobi Promotions, Hazparnen kokatzen den, 1901 legeko elkarte da. Gure Irratia euskarazko irrati kudeatzen duen Entzun Ikus elkarteak bultzatu du.

Elkartearen helburu nagusiak dira :

- bereziki gazteer zuzendutako irrati elebidun (euskara-frantsesa) baten sortzea internet-en
- euskal kulturaren garapena bere adierazpen mota guzietan, eta baita ere bere erabilera komunikazio eta informazio teknologia berrien unibertsoan

Proiektuaren aurkezpena:

kultur@net - gazteei zuzendutako irrati elebidun baten sortzea iinternet-en Hazparneko herrian

Horretarako, Hazparneko Eihartzea kultur etxeak, Errobi Promotions elkarteak (proiektuaren eramailea) eta Gure Irratiak elkar lan bat sortuko dute.

Eskaeraren deskribapena:

Errobi Promotions elkarteak bere proiektuaren hiru urteentzat diru laguntza galdetzen dio Erakunde Publikoari :

2004 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €

2004 urterako diru laguntza eskaera : 63 414 €

2005 urtea

Demande financière pour 2004 : 63 414 €

Année 2005

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €

Demande financière pour 2005 : 60 000 €

Année 2006

Montant du budget prévisionnel : 95 000 €

Demande financière pour 2006 : 60 000 €

Point sur l'avancée du projet :

L'association a démarré le projet de radio bilingue. Une équipe de travail se réunit afin de définir la programmation de la radio et de résoudre les aspects pratiques de la mise en place du projet, avec l'objectif de présenter la radio publiquement à la rentrée prochaine.

D'autre part, au vu des caractéristiques du projet, ses promoteurs ont sollicité une aide au titre du programme Leader +. Le projet a été retenu par le comité de programmation du 2 décembre 2004 ; il bénéficie d'une subvention européenne de 31 707 € assorti d'une aide du Conseil Général de 6 341 €, pour l'investissement.

De fait, cette aide Leader + au lancement du projet ayant permis l'acquisition d'une partie importante du matériel nécessaire à sa mise en œuvre, l'attente des promoteurs vis-à-vis du dossier déposé auprès de l'OPLB porte davantage sur une aide au fonctionnement ayant vocation à s'inscrire sur la durée que sur une aide limitée à la phase de mise en œuvre.

Compte tenu du cadre imposé par cet appel à projets, l'opérateur Errobi Promotions a préféré retirer sa demande.

• EUSKAL MEDIA – projet "itelebista.com"

Activité principale du porteur de projet :

Euskal Media est une agence de presse qui réalise le journal d'actualité "Iparraldearen orena", diffusé par Euskal Telebista. Ce journal de 6 minutes, diffusé quotidiennement sur ETB à 18H, donne l'actualité concernant le pays basque de France.

Projet présenté :

Le projet consiste en la création d'un site internet visant un double objectif :

- proposer un service bilingue de recherche d'archives audiovisuelles sur le Pays Basque à destination des professionnels, collectivités territoriales et administration
- diffuser sur internet le journal d'actualité TV "Iparraldearen orena" à destination du grand public

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €

2005 urterako diru laguntza eskaera : 60 000 €

2006 urtea

Proiektuaren aitzinkontua: 95 000 €

2006 urterako diru laguntza eskaera: 60 000 €

Proiektuaren aitzinamenduari buruzko puntua :

Elkarteak irriti elebidunari buruzko proiektua hasi du. Heldu den sartzean irratia publikoki aurkezteko helburuarekin, lan talde bat biltzen da irratia programazioaren definitzeko eta proiektuaren martxan jartzeko alde praktikoak konpontzeko.

Bestalde, proiektuaren irizpideak ikusiz, bere bultzatzaileek, Leader + programa kari, laguntza bat eskatu dute. 2004ko Abenduaren 2ko programazio batzordeak proiektua onartu du ; 31 707 €-ko laguntza europar bat errezibituko du, Kontseilu Orokorrak 6.341 € gehiturik inbertsioarentzat.

Leader + programatik jasotako dirulaguntzak proiektuaren bultzatzeko beharrezkoa den materialaren erosketen gastuak estali ditu. Horregatik, Errobi Promotions eragilearen eskaera funtzionamenduari lotua den eskaera batean gauzatze fase mugatu bati baino oinarritzen da.

Deialdi honek arautzen dituen irizpideak kontutan hartuz, Errobi Promotions eragileak bere eskaera erretiratu du.

• EUSKAL MEDIA – "itelebista.com" proiektua

Eragilearen jarduera nagusiak :

Euskal Media prentsa agentzia bat da, Euskal Telebista hedatzen duen "Iparraldearen orena" emankizuna ekoizten duena. 6 minutuzko emankizun honek Ipar Euskal Herriari buruzko berriak ematen ditu, egun guziz, arratsaldeko 6etan ETB katean.

Aurkeztu proiektua :

Proiektuak web gune baten sortzea proposatzen du, bi helburuekin :

- profesional, lurralde kolektibitate eta administrazioari zuzendua daitezken Euskal Herriari buruzko ikus-entzunezko artxiboan bilaketa zerbitzu bat proposatzea
- jende guzientzat, "Iparraldearen orena" berri emankizuna hedatzea internet-en bidez

Le projet s'appuie sur la maquette de financement suivante :

Année I

Montant du budget prévisionnel : 51.122 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 39.000 €

Année II

Montant du budget prévisionnel : 33.856 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 32.328 €

Année III

Montant du budget prévisionnel : 34.763 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 33.111 €

Suite aux contacts établis depuis le dernier Conseil d'Administration, Euskal Media a reconfiguré son projet, en le ciblant sur la création d'un site internet (sous forme de blog) sur lequel le journal "Iparraldearen orena" serait en consultation libre et permanente. Les différents journaux seraient archivés et l'internaute disposera d'un moteur de recherche permettant de consulter les reportages archivés.

La demande effectuée est une aide au lancement puis au fonctionnement du projet sur une durée de trois ans. La demande effectuée à l'OPLB est dégressive ; il est prévu un autofinancement sur ressources publicitaires au bout de la quatrième année.

Année I

Montant du budget prévisionnel : 39.200 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 35.200 €

Année II

Montant du budget prévisionnel : 31.550 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 22.550 €

Année III

Montant du budget prévisionnel : 32.050 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 14.050 €

Année IV

Montant du budget prévisionnel : 32.400 €
Demande financière auprès de l'OPLB : 0 €

Ondoko aurrekontua lotua zaio proiektuari :

I. urtea

Aitzinkondua : 51.122 €
EEP-ri finantza eskaera : 39.000 €

II. urtea

Aitzinkondua: 33.856 €
EEP-ri finantza eskaera : 32328 €

III. urtea

Aitzinkondua: 37.763 €
EEP-ri finantza eskaera: 33.111 €

Azken Administrazio Kontsellutik abiatu harremanen ondotik, proiektua berrantolatu du Euskal Media-k. Proiektuaren helburua "Iparraldearen orena" emankizuna hedatzeko eta artxibatzeko web gune baten (blog baten moduan) sortzea da. Pertsona batek emankizun zaharrak begira ditzake eta bilaketa tresna baten bidez erreportai batzu atxeman.

Eskaera bultzatze faseari eta hiru urteko funtzionamenduko gastuei lotua zaie. Aurreikusia da iragarkizko autofinantzaketa lortzea laugarren urtetik goiti.

I. urtea

Aitzinkondua : 39.200 €
EEP-ri finantza eskaera : 35.200 €

II. urtea

Aitzinkondua: 31.550 €
EEP-ri finantza eskaera : 22.550 €

III. urtea

Aitzinkondua: 32.050 €
EEP-ri finantza eskaera: 14.050 €

IV. urtea

Aitzinkondua: 32.400 €
EEP-ri finantza eskaera : 0 €

Annexe 3 : Demandes d'aides financières

3. eranskina : Eragileen diru-eskaerak

Présentation des projets

• ALDUDARRAK BIDEO

Objet principal de l'association :

Aldudarrak Bideo est une association loi 1901 dont le siège social se situe aux Aldudes. L'association travaille sur la zone du Pays Basque intérieur avec pour objectif principal la mise en place d'une télévision locale participative.

Projet présenté :

L'association a été aidée par le Conseil Général en 2004 qui a apporté une contribution financière dans le cadre du projet de développement et de la mise en place d'une télévision locale participative. Aldudarrak Bideo sollicite l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) pour une aide au fonctionnement de la structure pour le développement de ses différentes activités (développement projet kanaldude, édition, prestations)

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 149.100 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 5.000 €

Point sur l'avancée du projet :

Le projet a été présenté dans le cadre du Projet Collectif de Développement Baxe Nafarroa. Le 14 septembre, il a été validé par le comité local de développement.

• COMEDIA – projet "Ipar kirol"

Activité principale du porteur de projet : COMEDIA est une société de production audiovisuelle et multimédia située à Bayonne. COMEDIA propose différentes prestations aux particuliers et entreprises dans les domaines de :

- la promotion : film commercial, image institutionnelle, site web,...
- la communication interne : film pédagogique, support de conférence,...
- l'infographie : création graphique, image de synthèse,...
- les supports : DVcam, serveur web...
- les prestations techniques : tournage, montage, copie, transfert...

Projet présenté : Projet Ipar Kirol

Il s'agit de la production d'une émission hebdomadaire consacrée à l'actualité sportive du pays basque. En 10 minutes serait présentée en langue basque l'actualité sportive de la semaine.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 120.000 € (pour une année)

Demande financière auprès de l'OPLB: 48. 000 €

Point sur l'avancée du projet :

Un accord de principe pour la diffusion est acté avec TV Pi.

• Kanari films – projet "Hitzak"

Activité principale du porteur de projet : Kanari films est une société de production audiovisuelle basée à Paris. Fondée en 1993, elle a produit différentes œuvres : fictions, documentaires, clips, film de promotion institutionnelle ,..

Kanari films a entre autre réalisé en co-production avec Aldudarrak Bideo le documentaire "Aldudarrak" diffusé sur la chaîne Voyage en 1997.

Projet présenté : "Hitzak" est un projet de documentaire consacré à la langue basque co-produit par Kanari films et Aldudarrak Bideo. Le documentaire est une suite de portraits de personnes bascophones utilisant la langue dans leur vie de tous les jours.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 86.950 €
Demande financière auprès de l'OPLB: 15.000 €

Une aide financière de l'OPLB permettrait notamment la production en langue basque du documentaire. En contrepartie du soutien financier, Kanari films céderait les droits de diffusion institutionnels du documentaire.

Point sur l'avancée du projet :

Le projet est soutenu par le Centre National de la Cinématographie et a la garantie de la chaîne de télévision Voyage pour sa diffusion.

70% des financements liés au projet sont d'ores et déjà acquis.

• Erantzun – projet de déménagement des locaux de la radio Gure Irratia

Activité principale du porteur de projet :

Erantzun est une des deux associations support juridique de la radio associative Gure Irratia.

Projet présenté :

L'association « Erantzun » chargé d'organiser et de gérer le déménagement de « Gure Irratia » sollicite de l'OPLB l'octroi d'une subvention extraordinaire d'aide à l'investissement pour les travaux et l'équipement de son nouveau local à la zone d'activités de Landagoyen à Ustaritz.

Le bâtiment appartient à la mairie d'Ustaritz qui après des travaux de rénovation extérieurs de l'ensemble du site va louer à Gure Irratia un étage d'une superficie de 220m².

Les travaux incombant à la Mairie d'Ustaritz ont démarré début octobre ; après une période de réaménagement intérieur à charge de la radio Gure Irratia, le déménagement effectif des studios sera possible fin février, début mars 2006. L'utilisation des locaux sera réglée par convention entre le propriétaire et le locataire.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 155 000 € h.t.
Demande financière auprès de l'OPLB: 61 000 €

Le montant total HT du budget prévisionnel des travaux s'élève à un montant de 155 000 € dont une partie « Travaux » de 50 000 € et une partie « Aménagement Technique » : acquisition, installation et déménagement pour un total de 105 000 €.

La demande de subvention adressée à l'OPLB est de 61 000 €.

• Compagnie Traboules – projet "Contes de singesse"

Activité principale du porteur de projet :

Traboules est une association loi 1901 créée en mars 2001 dont le siège se trouve à Hélette. Elle s'est fixée deux objectifs principaux :

- créer et rendre viable une structure artistique originale en Pays Basque intérieur
- s'adresser à des publics différents et créer des espaces de rencontre entre ces publics

Projet présenté : "Contes de singesse" est un projet de pièce pour marionnettes en langue française. La participation sollicitée consisterait en une aide à la résidence complète du spectacle (frais de publicité, charges salariales,...). Il est envisagé la traduction en langue basque.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 6 776.76 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 3 000 €

• **Udako Euskal Unibersitatea (UEU)**

Activité principale du porteur de projet :

UEU (*Université basque d'été*) a été créée en 1973 et est un organisme reconnu d'utilité publique en 1990 dans la Communauté Autonome d'Euskadi. UEU est organisée sur l'ensemble du Pays Basque et compte 1 174 membres. Elle dispose d'une antenne à Bayonne organisée en association loi 1901 ayant pour objectif la tenue des sessions de l'université basque d'été et l'impulsion de toute action en faveur de la langue et de la culture basque au niveau de l'université.

Projet présenté :

UEU sollicite une aide au fonctionnement pour les activités impulsées en Pays Basque de France :

- l'organisation de la session de l'université d'été à Biarritz (en 2004, du 4 au 8 juillet) : stages de formation en langue basque sur le théâtre, la linguistique, la sexologie, la psychologie....
- le projet Presta Hadi !; projet de formation professionnelle en langue basque

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 81 902.61 €

Demande financière auprès de l'OPLB: 16 000 €

• **Demande formulée par Mme Marie-Claire Larramendi**

Activité principale du porteur de projet :

Projet porté par une personne privée.

Projet présenté :

Projet de recueil d'éléments toponymiques auprès des bergers de la vallée de Cize.

Descriptif de la demande :

Montant du budget prévisionnel : 9 700 €

Demande financière auprès de l'OPLB: non précisée

• **Demande d'aide à des travaux en sociolinguistique**

La mise en place du comité consultatif a été l'occasion d'associer à nos travaux deux jeunes docteurs en sociolinguistique qui présentent les particularités pour l'un, Lionel Joly originaire de Montpellier d'avoir travaillé (via une bourse Erasmus) sur la politique linguistique du Pays Basque (CAE, Navarre, Pays Basque de France) et pour l'autre, Sophie Barnèche, d'origine bayonnaise, sur la diversité linguistique en Nouvelle Calédonie.

⇒ Lionel Joly a effectué sa thèse "Etude sociolinguistique du Pays Basque" en 2004. Le travail aborde les questions du niveau de connaissance de la langue basque, des emplois et des représentations de la langue avec une mise en perspective à l'échelle du Pays Basque.

Il envisage de publier la synthèse de son travail chez l'Harmattan et de donner ainsi un écho aux politiques

linguistiques menées sur l'ensemble du Pays Basque de par et d'autre de la frontière. En ce qui concerne le Pays Basque de France, les éléments de contexte nécessitent d'être grandement réactualisés compte tenu des évolutions rapides et récentes intervenues depuis en matière de structuration de la politique linguistique (dissolution de la MOP et du conseil de la langue, création de l'Office Public de la langue basque, démarrage de ses activités...)

⇒ Sophie Barnèche, récemment installée au Pays Basque et chargée de cours à la faculté pluridisciplinaire de Bayonne souhaiterait poursuivre ses travaux en les orientant en partie sur le Pays Basque. L'approche qu'elle soumet à l'OPLB est résumée de la manière suivante :

"la mise en place de mesures efficaces en faveur du développement de l'apprentissage et de la pratique de la langue basque ne peut à l'évidence pas se faire sans tenir compte des habitants du Pays Basque à qui sont destinées ces mesures et des locuteurs potentiels de la langue. La langue ne peut en effet se maintenir et se développer que si son apprentissage et sa pratique constituent un choix des locuteurs. Or, nous le savons, en contexte plurilingue, ce sont en grande partie les représentations que les locuteurs ont des langues qui guident ces choix linguistiques.

Quelques études sociolinguistiques de type quantitatif prennent en compte les attitudes de la population enquêtée face à la langue basque ont récemment été menées. Celles-ci présentent déjà un intérêt certain mais demandent à être complétées par des études de type qualitatif, d'abord parce que le recours à un seul type d'enquête diminue la fiabilité des données (chaque type d'enquête présente des failles irréductibles, et ce n'est qu'en combinant différents types d'enquête que l'on peut parvenir à réduire ces points faibles et à accroître la fiabilité des données et de l'analyse), ensuite parce que les enquêtes de type quantitatif ne répondent que de façon très superficielle aux questions posées. Les enquêtes réalisées jusqu'ici proposent un état des lieux chiffré de ces attitudes sociolinguistiques sans pour autant les analyser.

Il s'agit donc d'associer à ces enquêtes quantitatives (aux questions directives limitées mais appliquées à une population enquêtée étendue) des enquêtes qualitatives (aux questions semi-directives plus ouvertes et plus approfondies mais appliquées à une population plus réduite et sélectionnée selon sa représentativité)"



Office public de
la langue basque

**ANNEXE 4 : projet de cahier des charges pour l'étude sur
les médias du Pays Basque**

CAHIER DES CHARGES

ETUDE DES MEDIAS TV ET RADIOS EN PAYS BASQUE

TABLE DES MATIERES

I. PRESENTATION DE L'OPLB.....	3
---------------------------------------	----------

II. DESCRIPTIF DES MEDIAS BASQUE émettant totalement ou partiellement en basque.....	4
---	----------

A. Les radios	4
➤ 4 radios émettant en langue basque localisées en Pays Basque de France:.....	4
➤ 2 radios émettant en langue basque à partir de la communauté autonome basque :	4
➤ Radios émettant partiellement en langue basque.....	5
➤ Autres radios locales n'émettant pas en basque.....	5
B. Les télévisions	5
➤ Les chaînes émettant en langue basque	5
➤ Les chaînes partiellement en langue basque.....	6

III. LES ELEMENTS DE DIAGNOSTIC QUE NOUS SOUHAITERIONS CONNAITRE	6
---	----------

A. Les radios	6
➤ Par secteur géographique et à l'échelle du Pays Basque.....	6
➤ Par tranche d'âge.....	6
B. Les télévisions	7
➤ Par secteur géographique et à l'échelle du Pays Basque.....	7
➤ Par tranche d'âge.....	7

I. PRESENTATION DE L'OPLB

Dans les années 90, de très nombreux acteurs du Pays Basque, institutions, élus et représentants de la société civile; réunis dans une même démarche collective de prospective territoriale, se sont mis d'accord pour définir le patrimoine culturel et linguistique comme un des moteurs importants du développement local.

Dans la continuité de cette réflexion, le Schéma d'aménagement et de développement du Pays basque, document stratégique et opérationnel, formalisait au sein d'un chapitre intitulé « Aménagement linguistique », un certain nombre d'orientations et d'opérations destinées à la promotion et au développement de la langue basque.

A la signature de la Convention spécifique Pays basque, procédure contractuelle retenue pour mettre en œuvre les opérations du schéma d'aménagement, l'Etat et les collectivités territoriales, en cohérence avec la démarche précédemment engagée, adoptaient sous la dénomination « Politique linguistique », un premier programme concerté d'aide et de soutien à des opérateurs publics ou privés oeuvrant au service du développement de la langue basque.

Dans ce processus de structuration progressive de l'action publique dans le domaine de la langue basque, un nouveau pas était franchi avec la création de la Maîtrise d'Ouvrage Publique pour la politique linguistique, rassemblant depuis le début de l'année 2001 l'Etat, la Région, le Département, le Conseil des élus et le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque.

Les différentes institutions faisaient ainsi le choix de se regrouper et de gérer ensemble ce premier dispositif au service de la politique linguistique.

Enfin, le 26 novembre 2004, Mr. Dominique de Villepin, alors Ministre de l'Intérieur et des libertés locales installait officiellement à Bayonne l'Office Public de la langue basque.

C'est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque.

Sa mission sera de définir et mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque.

L'action de L'Office Public va principalement s'articuler autour de trois domaines d'activités :

- la poursuite des engagements et des activités initiés dans le cadre de la Convention Spécifique Pays Basque (aides aux opérateurs linguistiques)
- l'animation et la mise en œuvre de la convention signée entre L'Education Nationale et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques relative au développement et à la structuration de l'offre d'enseignement du basque et en basque
- le développement de la présence de la langue basque dans la vie sociale

Ce dernier domaine est un domaine nouveau dans lequel les pouvoirs publics s'engagent dans une démarche d'expérimentation.

La mise en œuvre d'une politique linguistique à l'échelle du Pays Basque dans le domaine de la production et de la diffusion d'émissions en TV et radio, nécessite de disposer un état des lieux préalable des niveaux d'écoute et d'audience des médias TV et radios en Pays Basque et des médias et émissions en langue basque.

II. DESCRIPTIF DES MEDIAS BASQUE émettant totalement ou partiellement en basque

A. Les radios

➤ 4 radios émettant en langue basque localisées en Pays Basque de France:

1. Xiberoko Botza :

- Radio associative installée à Mauléon. Sa zone d'écoute se situe principalement sur le territoire de la Soule (Cantons de Mauléon et Tardets).
- Les différentes émissions sont uniquement en langue basque.
- La diffusion est de 24h par jour avec une programmation commune aux quatre radios et une partie propre à chaque radio.

2. Irulegiko irratia :

- Radio associative installée à St Jean Pied de Port. Sa zone d'écoute se situe principalement sur le territoire de la Basse Navarre (Cantons de St Jean Pied de Port, Baïgorry, Iholdy et Bidache).
- Les différentes émissions sont uniquement en langue basque.
- La diffusion est de 24h par jour avec une programmation commune aux quatre radios et une partie propre à chaque radio.

3. Gure irratia

- C'est une radio associative installée à Bayonne. Sa zone d'écoute se situe principalement sur le territoire Labourd (BAB, côte basque, canton d'Hasparren, de Labastide Clairance, Ustaritz, Espelette).
- Les différentes émissions sont presque toutes en langue basque (une émission en langue gasconne).
- La diffusion est de 24h par jour avec une programmation commune aux quatre radios et une partie propre à chaque radio.

4. Antxeta irratia

- Radio associative installée à Hendaye. Sa zone d'écoute se situe sur la zone transfrontalière autour de la Bidassoa (Irun, Hendaye, Biriadou, Behobie, Hondarribie)
- Les différentes émissions sont uniquement en langue basque.
- La diffusion est de 24h par jour avec une programmation commune aux quatre radios et une partie propre à chaque radio.

➤ 2 radios émettant en langue basque à partir de la communauté autonome basque :

1. Euskadi Irratia

- Radio publique de la communauté autonome Basque faisant partie du groupe EITB, émettant aussi au Pays Basque Français.
- Les différentes émissions sont en langue basque.
- La diffusion est de 24h par jour.

2. Euskadi Gaztea

- Radio publique de la communauté autonome Basque faisant partie du groupe EITB émettant aussi au Pays Basque Français.

- Les différentes émissions plus particulièrement destinées aux jeunes sont totalement en basque et diffusées 24h par jour.

➤ **Radios émettant partiellement en langue basque**

1. France Bleu Pays Basque

- Radio publique du réseau France Bleu
- Située à Bayonne
- Diffusion au Labourd, Basse Navarre et Soule
- Quelques émissions en basque :
 - Tous les jours à 6h38 et à 7h38 (durée 7 min), à 8h55 (5min) et de 12h05 à 12h30.
- Emissions locales en français:
 - Tous les jours à partir de 6h jusqu'à 21h sauf à 7h25 (10min), à 8h25 (10min) et entre 12h30 et 14h
- Les autres émissions sont diffusées via le réseau national France Bleu.
- Diffusion 24h sur 24

2. Radio Lapurdi Irratia

- Située à Ustaritz
- Radio associative chrétienne
- Quelques émissions en basque
 - Du mardi au Dimanche de 7h à 7h30, de 8h30 à 9h, de 12h à 12h30, de 14h à 15h30 et de 20h à 21h
- Emissions locales en français:
 - Du mardi au dimanche de 7h30 à 7h45, de 10h à 10h45, de 12h30 à 13h, de 16h à 17h, de 18h30 à 20h
 - Le samedi de 7h30 à 7h45, de 10h à 11h, de 12h30 à 13h, de 16h à 17h, de 19h à 20h
 - Le dimanche de 7h30 à 7h45, de 12h30 à 13h.
- Les émissions restantes sont nationales
- Diffusée du mardi au samedi de 7h à 23h et dimanche de 6h à 24h

➤ **Autres radios locales n'émettant pas en basque**

1. Radio Mendi Iilia

- Située à Mauléon
- Radio associative
- Diffusée en Soule

B. Les télévisions

➤ **Les chaînes émettant en langue basque**

1. ETB1

- TV publique de la communauté autonome Basque faisant partie du groupe EITB. Emettant aussi au Pays Basque Français.
- Toutes les émissions sont en basque
- Quelques émissions sur le Pays Basque Français
 - Tous les jours informations à 18h de 5 minutes
« Iparraldearen Orena »
 - Reportages sur le Pays Basque français de temps en temps
- Diffusée 24h sur 24

➤ **Les chaînes partiellement en langue basque**

1. France 3

- TV publique française du groupe France Télévision
- Tous les jours FR3 Euskal Herri Pays Basque (décrochage local de France 3 Aquitaine) de 19h15 à 19h21 et rediffusé à 19h56 à 20h02 dont normalement 1 minute en basque.
- Programmes sportifs Finki sur la pelote basque le dimanche 12h05
- Reportages à thème sur le Pays Basque les samedis de 15h55 à 16h47 (une dizaine par an dont 2 ou 3 en basque)

2. TVPI

- Télévision locale de la Côte basque et du sud des Landes
- Toutes les émissions sont locales
- Suite de reportages magazine de 5-6 minutes chacun, diffusée en permanence
- Une émission en basque : la rediffusion « d'Iparaldearen Orena » de ETB tous les jours.

III. LES ELEMENTS DE DIAGNOSTIC QUE NOUS SOUHAITERIONS CONNAITRE

A. Les radios

1. Quelles sont les radios écoutées par les habitants du Pays Basque ?
2. Quelles sont les catégories d'émission écoutées ?
3. Quels sont les moments de la journée où les radios sont écoutées ?
4. Quel est le temps d'écoute des radios ?

Par rapport à ces quatre questions, il est souhaité une connaissance des niveaux de fréquentation, d'audience, pour l'ensemble des radios écoutées en Pays Basque, avec des résultats détaillés :

➤ Par secteur géographique et à l'échelle du Pays Basque

- 4 variantes à examiner

- Variante à 2 secteurs : Côte/ le reste du Pays Basque
- Variante à 3 secteurs : Côte Sud/ BAB/Le reste du Pays Basque
- Variante à 4 secteurs : Côte Sud/BAB/zone intermédiaire (Labourd intérieur)/le reste du Pays Basque
- Variante à 5 secteurs : Côte Sud/BAB/zone intermédiaire/ Basse Navarre/Soule

➤ Par tranche d'âge

1. 12-18 ans
2. 19-30 ans
3. 31-60 ans
4. 60 ans et plus

Pour chacune de ces quatre questions, il conviendra de veiller à bien repérer l'audience des médias émettant en langue basque et de les situer dans le paysage radiophonique local en terme de fréquentation.

B. Les télévisions

1. Quelles sont les TV écoutées par les habitants du Pays Basque ?
2. Quelles sont les catégories d'émission écoutées ?
3. Quels sont les moments de la journée où les TV sont écoutées ?
4. Quel est le temps d'écoute des TV ?

Par rapport à ces trois questions, il est souhaité une connaissance des niveaux de fréquentation, d'audience, pour l'ensemble des TV écoutées en Pays Basque, avec des résultats détaillés :

- Par secteur géographique et à l'échelle du Pays Basque
4 variantes à examiner
 - Variante à 2 secteurs : Côte/ le reste du Pays Basque
 - Variante à 3 secteurs : Côte Sud/ BAB/Le reste du Pays Basque
 - Variante à 4 secteurs : Côte Sud/BAB/zone intermédiaire (Labourd intérieur)/le reste du Pays Basque
 - Variante à 5 secteurs : Côte Sud/BAB/zone intermédiaire/ Basse Navarre/Soule
- Par tranche d'âge
 1. 2-11 ans
 2. 12-18 ans
 3. 19-30 ans
 4. 31-60 ans
 5. 61 ans et plus

Pour chacune de ces questions, il conviendra de veiller à bien repérer l'audience des médias émettant en langue basque et de bien les situer dans le paysage audiovisuel local en terme de fréquentation.

Annexe 5 : Informations concernant la mise en oeuvre du protocole avec la communauté autonome d'Euskadi en 2005

5. eranskina : 2005 urtean, EAerekiko protokoloaren gauzatzeari buruzko informazioa

I] Rappel historique

Le 3 septembre 2003 à Bayonne, les collectivités territoriales membres de la Maîtrise d'Ouvrage Publique (MOP) et la Communauté Autonome d'Euskadi (CAE) signaient un protocole de partenariat.

Par ce protocole, les signataires validaient un projet de coopération portant sur le domaine de la politique linguistique. Etait ainsi finalisé un partenariat financier institutionnel sur les opérations inscrites à la Convention Spécifique, définissant un cadre d'intervention pour la CAE.

La création de l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) et de ses nouveaux champs de compétence en matière de politique linguistique nécessite la définition d'un nouveau cadre de partenariat. Le Conseil d'Administration de l'OPLB réuni le 23 Février 2005 a décidé de reconduire le protocole pour l'année 2005 et d'étudier différentes modalités de partenariat futur, dont les scénarii suivants :

- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre collectivités territoriales de l'Office Public et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un protocole entre l'Office Public de la langue basque et la CAE
- prolonger le protocole entre les collectivités territoriales de la MOP et la Communauté Autonome d'Euskadi par un accord de partenariat entre la CAE et l'Office Public fixant un programme commun et les engagements financiers des deux partenaires (dans ce dernier cas de figure, la répartition des compétences entre la Communauté Autonome et le gouvernement central nécessite que l'accord de partenariat soit préalablement validé par Madrid)

I] Historikoa

2003ko Irailaren 3an, Obragintza Publikoko lurralde kolektibitateek eta Euskadiko Autonomi Erkidegoak (EAE) partaidetza protokolo bat izenpetzen zuten.

Protokolo honen bidez, hizkuntza politika arloan oinarritzen den egitasmo hitzartu bat onartzen zuten. Honela, Hitzarmen Berezian barne diren egitasmoei lotua den finantza partaidetza instituzional bat finkatua izan da, EAE-rentzat interbentzio koadro bat definituz.

Euskararen Erakunde Publikoaren (EEP) sorrerak eta hizkuntza politika gaietan dituen eginbide berriek partaidetza berri baten gogoetatzea ondoriarazten dute. 2005ko Otsailaren 23eko EEP-ren Administrazio Kontseiluak erabaki du :

- 2005 urtean, protokoloaren jardunbidea ber abiatzea 2003ko irizpideak segituz
- Partaidetza egitura berri baten definizioaren azterketa hastea, ondoko zenarioetan oinarrituko litzatekeena :
 - Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez
 - Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokolo baten bidez
 - Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen eta Eusko Jaurlaritzaren arteko protokoloa luzatu Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko hitzarmen baten bidez, hitzarmenak lan egitarau amankomun bat eta diru engaiamenduak finkatuko dituelarik. (azken kasu honetan, Autonomi Erkidegoaren eta Gobernuaren arteko eginbideen banaketak Madrilen oniritzia behartuko du)

II] Mise en œuvre du partenariat avec la CAE en 2005

Les services chargés de la politique linguistique du gouvernement basque ont organisé comme convenu l'appel à projets relatif au protocole de partenariat entre le 25 mai et 25 juin 2005. Un dossier de demande de subvention a été adressé aux opérateurs ayant bénéficié d'une aide financière de l'OPLB et dont les projets entrent dans les domaines d'activité définis dans le protocole. La phase de préparation des dossiers a été suivie et accompagnée par les services de l'OPLB.

Le 14 septembre 2005, le jury chargé d'étudier les demandes des opérateurs a pris les décisions suivantes:

- le jury a écarté la demande présentée par l'opérateur Sü Azia (motif : demande hors délai)
 - les subventions suivantes ont été décidées dans le respect des critères définis par le protocole :
- a. Rendre obligatoire un niveau d'autofinancement de 30% et l'existence d'un financement par la Maîtrise d'ouvrage publique.
- b. Fixer une aide maximale de la part du Gouvernement Basque en :
- Faisant en sorte que les subventions accordées par la Maîtrise d'Ouvrage Publique et le Gouvernement Basque ne soient pas supérieures à celles qui ont été demandées.
 - Faisant en sorte que la subvention accordée par le gouvernement basque ne soit pas supérieure à celle de la Maîtrise d'Ouvrage Publique.
 - Faisant en sorte que l'aide du gouvernement basque ne soit pas supérieure au tiers du budget.

II] EAE-rekiko protokoloaren gauzatzea 2005 urtean

Hizkuntza politikaz arduratzen diren zerbitzuek protokoloaren deialdia antolatu dute 2005ko Maiatzaren 25 eta Ekainaren 25en artean. Diru eskaera txostena bat igorria izan zaie EEP-k lagundu dituen eragileei, kontutan hartuz proiektuak protokoloak finkatzen dituen jarduera arloetan sartzen direla. EEP-ko zerbitzuek txostenen prestaketa fase hori segitu eta lagundu dute.

2005ko Irailaren 14an, epaimahaia bildu da eta diru eskaerak aztertu ditu. Ondoko erabakiak hartuak izan dira:

- Sü Azia elkarteak aurkeztu duen eskaera baztertua izan da (arrazoia : epez kanpo aurkeztua)
 - Ondoko diru emaitzak erabakiak izan dira, protokoloak finkatzen dituen irizpideak errespetatuz
- a. Derrigorrezkoa izatea oinarrizko autofinantzazio-maila (%30) eta Ipar Euskal Herriko Obragintza Publikoaren partaidetza.
- b. Eusko Jaurlaritzaren gehieneko dirulaguntza finkatzeko kontuan izatea:
- Obragintza Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak emandako dirulaguntza ez izatea eskatutako dirulaguntza baino handiagoa.
 - Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntza ez izatea Obragintza Publikoarena baino handiagoa.
 - Eusko Jaurlaritzak ez ematea herena baino gehiago.

opérateur eragilea	projet présenté aurkeztu proiektua	subvention CAE EAE-k erabaki dirulaguntza
Gatuzaina	littérature pour enfants Gatu Berdea <i>Gatu Berdea haur salla</i>	1 978,10
AEK	projet didactique 2005 <i>2005eko didaktika saileko egitasmoa</i>	39 978,10
AEK	projet NTIC - intranet <i>internet-intranet egitasmoa</i>	5 178,10
Zabalik elkartea	projet NTIC - site Manex Erdozaintzi Etxart <i>Manex Erdozaintzi Etxart poeta frantziskotarraren web gunea</i>	3 978,10
mendizolan	magazine jeunesse <i>pinpirin aldizkaria</i>	11 978,10
biga bai	soutien aux activités de l'association de parents d'élève <i>gurraso-elkartearen ekintza bultzatzea</i>	2 078,10
ikas	production de matériel pédagogique <i>pedagogia saileko dokumentuen hedapen-bidea hobetzea</i>	59 978,10
euskal irratiak	radios d'expression bascophone <i>euskal irratien garapena eta optimizazioa</i>	84 778,10
xiberoko botza	projet NTIC - création du site internet <i>elkartearen web gunea sortzea eta bultzatzea</i>	4 978,10
seaska	soutien aux activités de l'association de parents d'élève <i>gurraso-elkartearen ekintza bultzatzea</i>	11 378,10
bertsularien lagunak	soutien aux activités de bertularisme <i>bertsolaritza sustatu eta garatu Ipar Euskal Herrian</i>	19 978,10
euskal haziak	activités périscolaires <i>gurraso-elkartearen ekintza bultzatzea</i>	5 978,10
euskal haziak	soutien aux activités de l'association de parents d'élève <i>gurraso-elkartearen ekintza bultzatzea</i>	2 978,10
uda leku	activités périscolaires <i>euskaraz uda lekurekin</i>	39 978,10
angeluko ikasleak	enseignement du basque aux adultes <i>gau eskolaren jarduna</i>	228,1
euskal konfederazioa	développer la place de la langue basque dans les mairies <i>euskararen erabilera sustatu Iparraldeko herriko etxeetan</i>	9 978,10
Total		305 399,60